

УСЛУГИ

ТЕКСТОПОЛЬ (TEXTOROL®) редактирует и переводит тексты как, например, брошюры, годовые отчеты, журналы, каталоги, корпоративные журналы, маркетинговые анализы и исследования, проспекты, рекламу, сайты и фотоальбомы, предлагая следующие услуги:

> Редактирование на нем. языке

Стиль и выражения

анализ текста с точки зрения доступности стиля изложения и выбора выражений целевой аудитории

Содержание и корректность

проверка логики изложения и общей верности содержания; внесение дополнений и/или сокращения материала; чтение корректуры как изложено ниже

Редактирование перевода

в случае перевода с русского на немецкий язык текст будет дополнительно проверен на переводческие ошибки и подходящую локализацию

> Чтение корректуры на нем. языке

Основные услуги

вычитка текста и исправление орфографических, грамматических и пунктуационных ошибок; соблюдение единого написания при нескольких разрешенных вариантах

Корректировка перевода

перевод с русского на немецкий язык будет дополнительно проверен на стандартную транскрипцию или транслитерацию собственных имен с русского алфавита

> Редакционные услуги

Окончательное редактирование перед сдачей в печать

чтение корректуры в постраничном макете; проверка верстки и типографики; соблюдение правильных переносов слов; проверка оглавления, пагинации, заголовков, легенд и пр.

Контроль качества и документирование

сбор и сохранение Вашей терминологии, специфики формулировок (Wording) и типографических норм в руководстве по стилю

> Переводы

с русского на немецкий язык

перевод деловых текстов с русского языка на немецкий язык; редактирование и/или чтение корректуры немецких переводов с русского языка

с английского на немецкий язык

перевод деловых текстов с английского языка на немецкий язык; редактирование и/или чтение корректуры немецких переводов с английского языка

> Программное обеспечение

Adobe: Acrobat, PDF-Korrektor, InDesign; MS Office: Word, Excel, PowerPoint; SDL Trados Studio

Деятельность ТЕКСТОПОЛЬ распространяется прежде всего на следующие

> ОБЛАСТИ

Образование и коммуникация

корпоративные издания/PR, обучение, реклама, маркетинг, профессия и кадровая служба

Информация для потребителей

питание, здоровье, охрана окружающей среды, финансовое обеспечение, страхование

Современное искусство

архитектура, дизайн, интерьер, фотография и др.

Языки и туризм

туристический маркетинг (напр. Германия, Скандинавия), путеводители, преподавание языков

> ПОРТРЕТ

ТЕКСТОПОЛЬ (TEXTOPOL®) — это к.и.н. Тибор Фогельзанг (Dr. Tibor Vogelsang); он окончил ЛГУ востоковедом-историком, там же защитил диссертацию в 1990 г.; потом работал научным сотрудником, переводчиком, в отделах экспорта и продажи, а также техническим редактором. С 2007 г. является внештатным редактором, корректором и переводчиком.



КЛИЕНТЫ

DVV Media Group, Гамбург; Engel & Völkers, Гамбург; Endmark, Кёльн; fotoforum-Verlag, Мюнстер; MairDumont Verlage, Остфилдерн; Öko-Test Verlag, Франкфурт-на-Майне; teNeues Verlagsgruppe, Кемпен; text control, Цюрих; Universum Verlag, Визбаден; Экспресс, Калуга, и другие

TEXTOPOL к Вашим услугам. Обращайтесь по тел. +49 (0)40 20972578 или на post@textopol.de

АДРЕС: TEXTOPOL, DR. TIBOR VOGELSANG, ERBSENKAMP 22 D, 22175 HAMBURG, ГЕРМАНИЯ, ТЕЛ. +49 (0)40 209725-78, ФАКС -79, WWW.TEXTOPOL.DE

TEXTOPOL®

Редактирование > Корректировка > Переводы > Тексты